

42000A1215(02)

L 317/376

EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

15.12.2000.

## IEKŠĒJAIS NOLĪGUMS

starp dalībvalstu valdību pārstāvjiem Padomes sanāksmē par pasākumiem, kas jāveic, un procedūrām, kas jāievēro, lai īstenotu ĀKK un EK partnerattiecību nolīgumu

EIROPAS KOPIENAS DALĪBVALSTU VALDĪBU PĀRSTĀVJI,  
TIEKOTIES PADOMES SANĀKSMĒ,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, šē turpmāk —  
"Līgums",

ņemot vērā 2000. gada 23. jūnijā Kotonu (Benina) parakstīto ĀKK  
un EK partnerattiecību nolīgumu, šē turpmāk — "ĀKK un EK nolī-  
gums",

ņemot vērā Komisijas projektu,

tā kā:

- (1) Kopienas pārstāvjiem ĀKK un EK nolīgumā paredzētajā Ministru padomē, šē turpmāk — "ĀKK un EK Ministru padome", būs jāpieņem kopējas nostājas. Turklāt, lai īstenotu šīs padomes lēmumus, ieteikumus un atzinumus, var būt vajadzīga attiecīgi Kopienas rīcība, dalībvalstu vienota rīcība vai dalībvalsts rīcība.
- (2) Tādēļ dalībvalstīm jāprecizē nosacījumi, saskaņā ar kuriem tajās jomās, kas ir to kompetencē, nosaka kopējās nostājas, kuras ĀKK un EK Ministru padomē jāpieņem Kopienas pārstāvjiem. Minētajās jomās tām būs arī jāveic pasākumi, lai īstenotu tādu šīs padomes lēmumus, ieteikumus un atzinumus, kuru īstenošanai var būt vajadzīga dalībvalstu vienota rīcība vai dalībvalsts rīcība.
- (3) Jautājumos, uz kuriem attiecas ĀKK un EK nolīgums un kas ir dalībvalstu kompetencē, tām būs jāpilnvaro Padome pieņemt attiecīgus lēmumus saskaņā ar ĀKK un EK nolīguma 96. un 97. pantu.
- (4) Tāpat jāparedz, ka dalībvalstis paziņo viena otrai un Komisijai par jebkādu līgumu, konvenciju, nolīgumu vai vienošanos, vai jebkādu līguma, konvencijas, nolīguma vai vienošanās daļu, kas attiecas uz ĀKK un EK nolīgumā iztīrītajiem jautājumiem un kas ir noslēgts vai tiks noslēgts starp vienu vai vairākām dalībvalstīm un vienu vai vairākām ĀKK valstīm.
- (5) Jānosaka arī procedūras, pēc kurām dalībvalstis var atrisināt jebkādas strīdus, kas varētu starp tām rasties attiecībā uz ĀKK un EK nolīgumu,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

## 1. pants

Kopējo nostāju, par kuru, izskatot jautājumus, kas ir dalībvalstu kompetencē, ĀKK un EK Ministru padomē un Vēstnieku komitejā jāvienojas Kopienas pārstāvjiem, Padome pieņem ar vienprātīgu lēmumu, pamatojoties uz Komisijas projektu un dalībvalsts projektu, kas iesniegts pēc apspriešanās ar Komisiju.

## 2. pants

Lēmumus un ieteikumus, ko ĀKK un EK Ministru padome vai Vēstnieku komiteja pieņēmusi jomās, kas ir dalībvalstu kompetencē, īsteno saskaņā ar šo dalībvalstu pieņemtajiem tiesību aktiem.

## 3. pants

Dalībvalstu viedokli ĀKK un EK nolīguma 96. un 97. panta īstenošanai, ja šis viedoklis attiecas uz jautājumiem, kas ir to kompetencē, pieņem Padome saskaņā ar šī nolīguma pielikumā norādīto procedūru.

Ja paredzētie pasākumi attiecas uz jautājumiem, kas ir dalībvalstu kompetencē, Padome var pieņemt lēmumu pēc dalībvalsts ierosinājuma.

## 4. pants

Par jebkuru līgumu, konvenciju, nolīgumu vai vienošanos, vai jebkuru līguma, konvencijas, nolīguma vai vienošanās daļu neatkarīgi no tā veida vai rakstura, kas ir noslēgts vai tiks noslēgts starp vienu vai vairākām dalībvalstīm un vienu vai vairākām ĀKK valstīm un kas attiecas uz jautājumiem, kas iztīrāti ĀKK un EK nolīgumā, attiecīgā dalībvalsts vai attiecīgās dalībvalstis paziņo citām dalībvalstīm un Komisijai tiklīdz tas iespējams. Pēc dalībvalsts vai Komisijas pieprasījuma Padome apspriež jebkuru dokumentu, par kuru ir šādi paziņots.

## 5. pants

Ja dalībvalsts uzskata par vajadzīgu izmantot ĀKK un EK nolīguma 98. pantu jautājumos, kas ir dalībvalstu kompetencē, tā vispirms apspriežas ar citām dalībvalstīm un Komisiju.

Ja ĀKK un EK Ministru padomei jāpieņem lēmums par šī panta pirmajā daļā minēto dalībvalsts rīcību; Kopienas paustais viedoklis ir tāds pats kā attiecīgās dalībvalsts viedoklis, izņemot gadījumus, kad dalībvalstu valdību pārstāvji, tiekoties Padomes sanāksmē, nolemj citādi.

#### 6. pants

Strīdus starp dalībvalstīm par ĀKK un EK nolīgumu, tā pielikumiem un protokoliem vai iekšējiem nolīgumiem, kas noslēgti, lai īstenotu minēto ĀKK un EK nolīgumu, pēc pirmā prasītāja ierosinājuma iesniedz Eiropas Kopienu Tiesā tā, kā paredzēts Līgumā un Protokolā par tiesas statūtiem, kas pievienots Līgumam.

#### 7. pants

Dalībvalstu valdību pārstāvji Padomes sanāksmē jebkurā laikā var izdarīt grozījumus šajā nolīgumā ar vienprātīgu balsojumu, pamatojoties uz Komisijas projektu vai uz dalībvalsts projektu, kas iesniegts pēc apspriešanās ar Komisiju.

#### 8. pants

Šo nolīgumu katra dalībvalsts apstiprina saskaņā ar tās konstitucionālajām prasībām. Katras dalībvalsts valdība paziņo Padomes Ģenerālsēkretariātam par tādu procedūru pabeigšanu, kas vajadzīga, lai šis nolīgums stātos spēkā.

Ja ir ievēroti šī panta pirmās daļas noteikumi, šis nolīgums stājas spēkā vienlaicīgi ar ĀKK un EK nolīgumu <sup>(1)</sup>. Tas paliek spēkā visu minētā nolīguma darbības laiku.

#### 9. pants

Šo nolīgumu, kurš sastādīts vienā eksemplārā angļu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, itāļu, portugāļu, somu, spāņu, vācu un zviedru valodā, visiem vienpadsmit tekstiem esot vienlīdz autentiskiem, deponē Padomes Ģenerālsēkretariāta arhīvā, kas nosūta apstiprinātu eksemplāru katras parakstītājas valsts valdībai.

<sup>(1)</sup> Nolīguma spēkā stāšanās datumu Padomes Ģenerālsēkretariāts publicēs Eiropas Kopienu Oficiālajā Vēstnesī.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de septiembre del año dos mil.

Udfærdiget i Bruxelles den attende september to tusind.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten September zweitausend.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Brussels on the eighteenth day of September in the year two thousand.

Fait à Bruxelles, le dix-huit septembre deux mille.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto settembre duemila.

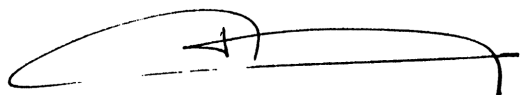
Gedaan te Brussel, de achttiende september tweeduizend.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Setembro de dois mil.

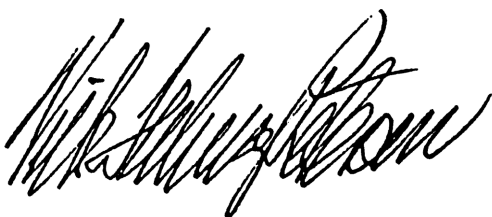
Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä syyskuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Bryssel den artonde september tjugohundra.


Pour le gouvernement du Royaume de Belgique  
Voor de Regering van het Koninkrijk België  
Für die Regierung des Königreichs Belgien



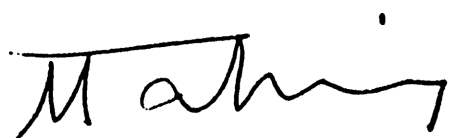
For regeringen for Kongeriget Danmark



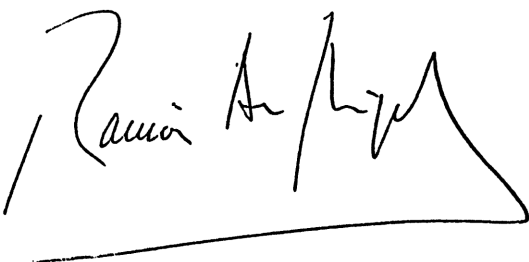
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



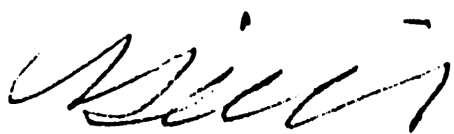
Pour le gouvernement de la République française



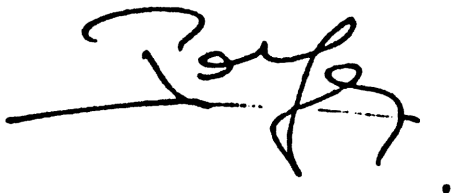
Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland



Per il Governo della Repubblica italiana



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



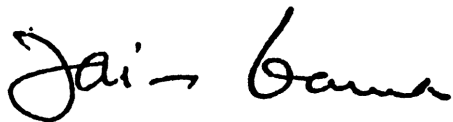
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



\_\_\_\_\_